

**INFORMAZIONI PERSONALI** Andrea Romanzi

**OCCUPAZIONE PER LA QUALE SI CONCORRE** Insegnamento letterature nordiche

**ESPERIENZA PROFESSIONALE**

---

- 09/2021 - 12/2021 **Docente a contratto, Lingue Scandinave**  
Università Statale di Milano
- 09/2021 - 12/2021 **Docente a contratto, Italianistica**  
Università di Bergen, Norvegia
- 2018 - in corso **Traduttore letterario (NOR/ING-ITALIANO)**  
Varie case editrici (SEM - Società editrice milanese, Carbonio editore)  
▪ Traduzione di romanzi dal norvegese o inglese verso l'italiano.  
Editoria e traduzione
- 11/2020 - 03/2021 **Editor per la letteratura straniera**  
SEM - Società Editrice Milanese, Milano, Italia  
▪ Svolgimento di mansioni editoriali per la letteratura straniera presso la casa editrice SEM.  
Editoria
- 08/2020 - 10/2020 **Assistente editoriale e supporto ufficio di ricerca**  
Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma, Italia  
▪ Assistenza editoriale per la casa editrice dell'istituto di ricerca Istituto Italiano di Studi Germanici.  
Supporto ufficio di ricerca.  
Editoria
- a.a. 2019 - 2020 **Docente a contratto**  
University of Reading, Reading (UK)  
▪ Insegnamento di moduli di: Letteratura italiana; letterature comparate; teoria e storia della traduzione.  
Insegnamento
- a.a. 2014 - 2016 **Docente a contratto**  
Universitetet i Bergen, Bergen (Norvegia)  
▪ Insegnamento di moduli di: Lingua italiana; Storia e cultura; Teoria e pratica della traduzione italiano-norvegese.  
Insegnamento
- 06/2016 - in corso **Consulente per la letteratura italiana e scandinava**  
Un Citi, Riga (Lettonia)  
Editoria
- 09/2013 - 05/2016 **Coordinatore e docente di italiano e norvegese per stranieri**  
Centro Culturale Italiano i Bergen, Bergen (Norvegia)  
▪ Coordinatore dei corsi di italiano per stranieri e norvegese per italiani residenti in Norvegia.  
Insegnamento della lingua italiana e norvegese per stranieri a tutti i livelli (classi, lezioni private).  
Insegnamento

- 03/2016 - 05/2016 **Docente (supplenza)**  
 Tertnes Vidaregåande Skule, Bergen (Norvegia)  
 • Insegnamento di lingua e letteratura italiana presso scuola superiore.  
 Insegnamento
- 05/2014 - 09/2014 **Docente lingua norvegese**  
 NORDISK Publishing House and Language School, Riga (Lituania)  
 • Insegnamento della lingua norvegese per business/aziende. Somministrazione degli esami per la certificazione della conoscenza della lingua norvegese  
 Insegnamento
- ISTRUZIONE E FORMAZIONE** ✎
- 
- 09/2017 - in corso **Dottorato di ricerca in studi di traduzione e storia dell'editoria**  
 University of Reading, Reading (UK), University of Bristol, Bristol (UK)  
 Titolo della ricerca: *Fernanda Pivano and the American Beat Generation: agency, advocacy and translation.*  
 Finanziato con borsa dell'Arts and Humanities Research Council, SWW-DTP.  
 Consegna prevista: Ottobre 2021.
- 23/10/2020 **Associate Fellowship (AFHEA)**  
 University of Reading, Reading (UK)  
 Certificazione di *Associate Fellow* all'interno del *UK Professional Standards Framework for teaching and learning support in HE.*  
 Fellowship number: PR202861  
<https://www.advance-he.ac.uk/fellowship/associate-fellowship>
- 01/2016 - 05/2017 **Laurea specialistica in Letterature comparate**  
 Universitetet i Bergen, Bergen (Norvegia)  
 Titolo della tesi: *Uskarpe identiteter: Dramatisering av identitetsspørsmålet gjennom rom, tid og replikker i Pirandellos Seks personer søker en forfatter, Becketts Endgame og Fosses Eg er vinden.*
- 09/2014 - 12/2015 **Laurea specialistica in Traduzione e italianistica**  
 Universitetet i Bergen, Bergen (Norvegia)  
 Titolo della tesi: *Aperto anche di notte. Proposte per una ritraduzione di Rolf Jacobsen. Analisi delle scelte e teoria della traduzione poetica.*
- 09/2008- 12/2012 **Laurea triennale in Lingue e culture del mondo moderno**  
 Università Sapienza di Roma, (Italia)  
 Titolo della tesi: *J.D. Salinger The Catcher in the Rye: analisi stilistica e narratologica*  
 Lingue studiate: Inglese, Giapponese, Norvegese

**ESPERIENZA EDITORIALE**

- 2019 - in corso **Fondatore e direttore editoriale**  
*Longitūdinēs: The Multilingual Magazine for Creative Writing, Literary Translation, and the Arts*  
<https://longitudines.com>
- a.a. 2018 - 2019 **Direttore editoriale**  
*Question: A new journal for the humanities*  
 Rivista accademica finanziata dall'Arts and Humanities Research Council UK  
<https://www.questionjournal.com>
- a.a. 2018 - 2019 **Redattore**  
*Prosopopeia*  
 Rivista di letterature comparate dell'Università di Bergen, Norvegia.  
<https://www.prosopopeia.no>

Lingua madre Italiano

**Altre lingue**

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Norvegese	C1/C2	C1/C2	C1/C2	C1/C2	C1/C2
Conseguimento di lauree specialistiche presso università norvegese					
Inglese	C1/C2	C1/C2	C1/C2	C1/C2	C1/C2
IELTS - Conseguimento del dottorato di ricerca presso università inglese					

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato  
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

**ULTERIORI INFORMAZIONI**
**Pubblicazioni**
**2021**

- *(In lavorazione)* Edited volume: *Translation as Position-Taking in the Literary Market* (provisional title), ed. by Carol O'Sullivan - Andrea Romanzi - Francesca Del Zoppo.
- *(Accettato)* "Lingue endocentriche ed esocentriche: la traduzione del verbo. Alcune riflessioni per una didattica del norvegese", *Status Quaestionis*, a cura di Khachaturyan E.
- *(In stampa)* "Fernanda Pivano the *Americanista*: the gatekeeper of American literature in the Italian post-war publishing market", in Sanson H. (ed.), *Women and Translation*, (Paris: Classiques Garnier, 2021).
- *(Accettato)* "L'Urlo di Fernanda Pivano: The history of the publication of Allen Ginsberg's *Howl* in Italy", *The Italianist*, special issue ed. by La Penna Daniela and Sullam Sara.
- "Alt skal endres for at alt skal bli nytt. Om oversettelse som samtidig tilstedeværelse", in *Replikk*, 50 (2021), 'Endring'. pp. 48-53.

**2020**

- "Spoguļoties citādībā", transl. by Andrejs Vīksna, afterword to *Bordo klajie lauki (Det finnes en stor åpen plass i Bordeaux)*, Hanne Ørstavik, 2020, Valodu Māja, pp. 245-250.
- *Longitūdinēs: Multilingual Magazine for Creative Writing, Literary Translation, and the*

arts, (ed.), 0 (2020).

- "Yahya Hassan UNA POESIA INGANNEVOLMENTE DANESE", *Quaderni del Premio letterario Giuseppe Acerbi - Letteratura danese*, a cura di Simona Cappellari - Giorgio Colombo - Bruno Berni, Associazione Giuseppe Acerbi, Castel Goffredo (MN) 2019, pp. 114-16.
- *Question: Essays and Art from the Humanities, (ed.), 4 (2020), 'Myth'*.

2019

- "En attendant Jon Fosse. Iperrealismo norvegese tra assurdisimo e tradizione", *Quaderni del Premio letterario Giuseppe Acerbi - Letteratura norvegese*, ed. by Simona Cappellari - Giorgio Colombo - Giuliano D'Amico - Sara Culeddu, Associazione Giuseppe Acerbi, Castel Goffredo (MN) 2018, 80-2.
- "Tradurre la natura", in *tradurre: pratiche, teorie, strumenti*, 17 (2019),
- *Question: Essays and Art from the Humanities, (ed.), 3 (2019), 'Frontiers'*.

2018

- "Il linguaggio di Holden Caulfield: una ritraduzione per trasformare il protagonista de Il Giovane Holden di Salinger", in *Edito, inedito, riedito: saggi dall'XI Congresso degli italianisti scandinavi, Università del Dalarna, Falun, 9-11 giugno 2016*, ed. by Nigrisoli Wärmhjelm - Aresti - Colella - Gargiulo, (Pisa: Pisa university press, 2018), 261-72.

2017

- "Er jeg Rolf Jacobsen da? Traduzione e appropriazione dell'identità", in Gargiulo M. (ed.), *Incroci. Luoghi della creatività e reti della comunicazione*, (Rome: Aracne), pp.189-204.
- "Esse est percipi: Action, Perception og Affect i Samuel Becketts kortfilm Film", in *Prosopopeia*, 2-3 (2017), 'Øyet', pp. 68-73.

2016

- "Å veve verden sammen", in *Prosopopeia*, 2-3 (2016), 'Verdensveven', pp. 56-61.

## Traduzioni

2021

- (In revisione, titolo provvisorio) *Del mio sangue*, Carbonio Editore, Milan, translation from Norwegian of Av Mitt Blod by R. Lillegraven, 2021, Kagge Forlag, Oslo.
- *La rabbia dell'orsa*, Carbonio Editore, Milan, translation from Norwegian of Rasende Binne by I. Berg Holm, 2021, Vigmostad og Bjørke, Oslo.

2020

- *Fiordo profondo*, Carbonio Editore, Milan, translation from Norwegian of *Alt er Mitt* by R. Lillegraven, 2018, Kagge Forlag, Oslo.
- *Inferno Verde*, SEM – Società Editrice Milanese, Milan, translation from Norwegian of *Mengele Zoo* by G. Nygårdshaug, 1993, Cappelen Damm, Oslo.

2019

- *Fredric Drum e il mistero del re di pietra*, SEM – Società Editrice Milanese, Milan, translation from Norwegian of *Cassandras Finger* by G. Nygårdshaug, 1993, Oslo, Cappelen Damm.
- *Sotto i tuoi occhi*, SEM – Società Editrice Milanese, Milan, translation from English of *Now You See Her* by H. Perks, 2018, London and New York, Penguin Randomhouse.

2018

- *L'Amuleto*, SEM – Società Editrice Milanese, Milan, translation from Norwegian of *Jegerdukken* by G. Nygårdshaug, 1987, Oslo, Cappelen Damm.

Premi e finanziamenti

2020

- University of Reading (UK) Arts Committee Grant  
Funding to support the costs of publication of Issue 1 of *Longitūdinēs*.
- Society for Italian Studies (SIS) Conference Grant  
Conference: "Translation as Position-Taking in the Literary Field. Agents and institutions of translated literature in Italy and of Italian literature abroad (20th and 21st Century)" University of Leeds (UK), 22-24 April 2021.
- University of Leeds PGR Experience Fund  
Conference: "Translation as Position-Taking in the Literary Field. Agents and institutions of translated literature in Italy and of Italian literature abroad (20th and 21st Century)" University of Leeds (UK), 22-24 April 2021.

2019

- Premio Vittorio Bodini - Miglior traduttore esordiente  
Awarded by the scientific committee at La Casa delle Traduzioni in Rome and Biblioteche di Roma.

2017

- Fully funded AHRC Scholarship through the SWW-DTP Consortium  
PhD research project: *Fernanda Pivano and the American Beat Generation: agency, advocacy and translation*.

2016

- Meltzerfondet - Meltzer Research Fund (Universitetet i Bergen, Norway).  
MA project: Translation of Modernist Poetry from Norwegian into Italian.

Altre esperienze

- Organizzazione di conferenze  
"Translation as Position-Taking in the Literary Field. Agents and institutions of translated literature in Italy and of Italian literature abroad (20th and 21st Century)" University of Leeds (UK) | 22-24 April 2021.
- Fondatore della rivista *postgraduate* della SIS - Society for Italian Studies  
*Notes in Italian Studies*, finanziato dalla SIS.
- Rappresentate degli studenti *postgraduate* della SIS - Society for Italian Studies

Conferenze e seminari

- "La donna invisibile. Traduttrici del primo Novecento italiano"  
21-22 aprile 2020, Università per stranieri di Siena (rimandato causa covid19)
- AAIS - American Association for Italian Studies, 2021 Virtual Conference  
28 maggio - 7 giugno 2021  
Panel: "Donne ed editoria negli anni Settanta"
- L'altra metà dell'editoria. Le professioniste del libro e della lettura nel Novecento  
23 - 26 novembre 2020

Centro Apice, Dipartimento di Studi Storici dell'Università di Milano e Fondazione Mondadori.

- Guest Lecture - Università di Bergen, Norvegia  
6 marzo 2020  
*"Kerouac, Ginsberg and Burroughs in Italy. The Agency of Fernanda Pivano in the Reception of American Counter-Culture Literature"*.
- Society for Italian Studies, Postgraduate Colloquium, University of Durham  
29 novembre 2019  
*"Minorities Report. Italian Culture, Facing Otherness"*
- Associazione Italiana Studi Nord Americani, 25th AISNA Biennial Conference, Università di Catania  
26 - 28 settembre 2019.  
*"Gate(d)Ways. Enclosures, Breaches and Mobilities Across U.S. Boundaries and Beyond"*
- Society for Italian Studies, Biennial Conference 2019, University of Edinburgh, UK  
26-28 giugno 2019.
- "Crossing the Channel: Translation and Professional Reading Practices in Publishing Italy and the UK 1945-1965", University of Reading, UK  
10 - 11 gennaio 2019
- "Women, Language(s) and Translation in the Italian Tradition", University of Cambridge, UK  
7-8 November 2018
- IPCITI 2018 - 14th International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting, University of Manchester  
26-27 ottobre 2018  
*"Negotiating Power in Translation and Interpreting: Agency, Representation, Ideology"*
- Society for Italian Studies Themed Conference 2018, University of Sussex, UK  
5-6 aprile 2018  
*Resistance in Italian Culture: Literature, Film and Politics*
- XI Congresso degli Italianisti scandinavi, Università di Dalarna, Falun, Svezia  
9-11 giugno 2016  
*"Edito, inedito e riedito"*
- "Incroci/Crossings Conference - Luoghi della creatività e reti della comunicazione", Universitetet i Bergen, Norvegia  
4 - 6 novembre 2015

## Referenze

- Dr. Bruno Berni, Istituto Italiano di Studi Germanici, Italia  
berni@studigermanici.it
- Prof. Daniela La Penna, University of Reading, UK  
d.lapenna@reading.ac.uk
- Prof. Marco Gargiulo, Universitetet i Bergen, Norvegia  
marco.gargiulo@uib.no

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n.